



AUTORES A. S. XX

Tristram Shandy en traducción (1): el contexto peninsular

Por Juan Gabriel López Guix

La presencia en castellano del *Tristram Shandy*, obra cumbre de Laurence Sterne (1713-1768) y de las letras inglesas, parece sometida a un ciclo de larga duración de cierre y apertura. Los nueve volúmenes de *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman* se publicaron en cinco entregas entre finales de 1759 y 1767, un año antes de la muerte de su autor. Transcurrieron más de dos siglos antes de que la obra se publicara en castellano, su primera aparición en una de las lenguas de la península ibérica. Ocurrió en 1975 y el traductor fue Antonio López de Letona, director en ese momento de Editora Nacional. La obra había estado a punto de ver la luz en 1939, en versión catalana de César August Jordana, y llegó a anunciarse en la prensa como de aparición inminente en diciembre de 1938, según ha investigado María Campillo. Los azares de la historia quisieron que *Tristram Shandy* no echara sus primeras raíces peninsulares en catalán y de la mano de un novelista reconocido, sino en castellano y en traducción de un alto funcionario franquista. La no publicación de ese *Tristram* catalán marca de modo simbólico la clausura del impulso renovador y modernizador que recorrió la cultura catalana el primer tercio del siglo xx hasta el cataclismo de la Guerra Civil. La primera traducción catalana se publicó en 1993, a cargo de Joaquim Mallafré, quien doce años antes había traducido el *Ulises* de Joyce. En portugués se publicó en 1984, obra del poeta José Paulo Paes (Brasil), y en 1997-1998, obra de Manuel Portela (Portugal). A modo de comparación y en el otro extremo de la permeabilidad cultural, pueden citarse los casos del alemán y del francés: la primera lengua cuenta con una decena de traducciones desde la primera en 1769; y la segunda, con media docena desde 1785 (es decir, un promedio de una traducción cada 25 y cada 40 años, respectivamente).

En castellano, como brotando tras un largo invierno, aparecieron entre 1975 y 1978 tres versiones, la mencionada de López de Letona (Ediciones del Centro), seguida al año siguiente por la de Ana María Aznar (Planeta) y, por último, la de Javier Marías (Alfaguara), merecedora en 1979 del Premio de Traducción Fray Luis de León (hoy, Premio Nacional a la Mejor Traducción). La versión de López de Letona, revisada en algunas deficiencias por Fernando Toda, se republicó en 1985 (Cátedra). Un año antes, Planeta había republicado con otro prólogo y en otra colección la versión de Ana María Aznar; y un año después Akal reeditó de nuevo, sin corrección alguna, la traducción de López de Letona. De modo curioso, tras más de dos siglos de silencio, en 1975-1978 y 1984-1986, se produjeron en castellano dos episodios de fervor editorial shandiano. Desde entonces, Cátedra es la que ha mantenido la política más continuada de reedición del clásico.

El trabajo de restitución realizado por Fernando Toda recuperó el carácter multilingüe del texto reintroduciendo fragmentos en latín y francés, lo ajustó en algunos pasajes al original, incluyó los juegos tipográficos (como la página enlutada del volumen I o la página de «mármol» del volumen III, las letras góticas y otras florituras gráficas) y rescató las ambigüedades omitidas por una lectura procedente del «antiguo régimen» y con ellas el carácter «indecente» de la obra. Por su parte, la versión de Javier Marías, además de ser sumamente minuciosa y respetuosa con el original, cuenta con el aura añadida de la condición de autor de reconocido prestigio de su hacedor. Con su traducción se cierra, por así decirlo, la «ventana de traducción» que se abrió por primera y única vez para el *Tristram Shandy* en castellano entre 1975 y 1978, cuando se coló una vivificante ventolera de nada menos que tres traducciones. Tras esa fecha y, en especial, tras la labor de Javier Marías, sólo han cabido aportaciones «menores»: la edición de Fernando Toda mejorando (mucho) la traducción de López de Letona y, a principios del 2014, la traducción que he realizado (sólo dieciocho años después del original y apenas tres años después de su versión alemana) de la adaptación gráfica del dibujante británico Martin Rowson, *Vida y opiniones de Tristram Shandy, caballero* (Impedimenta), que reproduce sin modificaciones algo así como una décima parte del texto de Sterne.

[Ver todos los artículos de «Tristram Shandy en traducción»](#)